

**No. 31598**

---

**FINLAND  
and  
LITHUANIA**

**Agreement regarding cooperation in customs matters. Signed  
at Helsinki on 3 February 1994**

*Authentic texts: Finnish, Lithuanian and English.*

*Registered by Finland on 17 February 1995.*

---

**FINLANDE  
et  
LITUANIE**

**Accord relatif à la coopération en matière douanière. Signé à  
Helsinki le 3 février 1994**

*Textes authentiques : finnois, lituanien et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 17 février 1995.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA LIETTUAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ TULLIASIOISSA

Suomen tasavallan hallitus ja Liettuan tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

katsovat, että tullilakien vastaiset teot vahingoittavat kummankin maan taloudellisia, verotalloudellisia ja sosiaalisia etuja.

katsovat, että huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden kauppa on vaara kansanterveydelle ja yhteiskunnalle.

katsovat, että on tärkeää varmistaa tavaroiden maahantuonnin tai maastaviennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällinen määrääminen sekä kiellot, rajoituksia ja valvontaa koskevien määräysten asianmukainen soveltaminen.

ovat vakuuttuneita siitä, että pyrkimyksiä tullilakien vastaisten tekojen ehkäisemiseksi ja tullien, verojen ja muiden maksujen kantamisen turvaamiseksi voitaisiin tehostaa niiden tulliviranomaisten välisellä tiiviillä yhteistyöllä.

ottavat huomioon Tulliyhteistyöneuvoston 5 päivänä joulukuuta 1953 antaman suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta.

ja jotka ottavat huomioon myös Yhdistyneiden Kansakuntien alaisuudessa New Yorkissa 30 päivänä maaliskuuta 1961 tehdyn huumausaineyleissopimuksen ja Wienissä 21 päivänä helmikuuta 1971 tehdyn psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen sekä Wienissä 19 päivänä joulukuuta 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen määräykset.

ovat sopineet seuraavaa:

*Määritelmät*

## 1 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

(a) "tullilaeilla" tavaroiden ja maksuvälineiden tuonnista, viennistä ja kauttakuljetuksesta annettuja säännöksiä tai määräyksiä, jotka koskevat tulleja, veroja tai muita maksuja taikka kiellot, rajoituksia tai valvontaa;

(b) "tulliviranomaisella" Suomen tasavallassa tullihallitusta ja Liettuan tasavallassa tullilaitosta (Muitines Departamentas);

(c) "tullilakien vastaisella teolla" mitä tahansa tullilakien rikkomista tai sen yrittämistä.

*Soveltamisala*

## 2 artikla

1. Sopimuspuolet antavat tulliviranomaistensa välityksellä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua:

(a) tullilakiensa asianmukaisen noudattamisen varmistamiseksi;

(b) tullilakiensa vastaisten tekojen ehkäisemiseksi, tutkimiseksi ja niitä koskeviin syytetöihin ryhtymiseksi;

(c) tapauksissa, jotka koskevat tullilakien soveltamiseen liittyvien asiakirjojen tiedoksi antamista.

2. Tämän sopimuksen puitteissa apua annetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen säännösten ja määräysten mukaisesti sekä tulliviranomaisen toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa. Tarvittaessa avunpyynnön saanut tulliviranomainen voi siirtää pyynnön toimivaltaiselle viranomaiselle.

3. Tämä sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää.

*Henkilö-, kulkuneuvo- ja tavaravalvonta*

## 3 artikla

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset valvovat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä erityisesti:

(a) henkilöitä, joiden tiedetään tai epäillään rikkovan toisen sopimuspuolen tullilakeja;

(b) sellaisten tavaroiden ja maksuvälineiden liikkumista, joiden toisen sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa olevan huomattavan sen alueelle tai alueelta tapantuvan laittoman kaupan kohteena;

(c) kulkuneuvoja, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen tullilakien vastaisissa teoissa;

(d) paikkoja, joita käytetään sellaisten tavaroiden varastointiin, jotka saattavat olla huomattavan laittoman kaupan kohteena toisen sopimuspuolen alueella.

2. Toimivaltansa putteissa sopimuspuoiten tulliviranomaiset estävät:

(a) sellaisten tavaroiden viennin, joita tiedetään tai todennäköisin syin epäillään vietävän toisen sopimuspuolen alueelle käytettäväksi siellä muuhin tarkoituksiin kuin sopimuspuoiten lailliseen kaupankäyntiin;

(b) sellaisten tavaroiden viennin, joiden tuonti on kielletty toisen sopimuspuolen alueelle.

#### *Valvottu läpilasku*

##### 4 artikla

1. Sikäli kun sopimuspuoiten kansallisen oikeusjärjestelmän peruseriaatteen sen sallivat, sopimuspuoiten tulliviranomaiset voivat yhteisellä sopimuksella ja järjestelyillä soveltaa kansainvälisellä tasolla huumausaineiden ja psykooppisten aineiden valvottuun läpilaskun menetelmää mainittujen aineiden laittomaan kauppaan sekaantuneiden henkilöiden runnistamiseksi.

2. Laittomat lähetykset, joiden valvotusta läpilaskusta on sovittu, voidaan molempien tulliviranomaisten suostumuksella pysäyttää ja laskea eteenpäin joko koskematta huumausaineisiin tai psykooppisiin aineisiin tai siten, että nämä aineet poistetaan tai korvataan kokonaan tai osaksi.

3. Valvottuun läpilaskun käyttöä koskevat päätökset tehdään tapauskohtaisesti ja niissä voidaan tarvittaessa ottaa huomioon molempien tulliviranomaisten kesken tehdyt taloudelliset järjestelyt ja sopimukset.

#### *Tietojen vaihto*

##### 5 artikla

1. Sopimuspuoiten tulliviranomaiset toimittavat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki tiedot, joiden avulla voidaan varmistaa:

(a) tullien ja muiden tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien verojen ja maksujen täsmällinen kantaminen, sekä erityisesti sellaiset tiedot, jotka helpottavat tavaroiden tullausarvon ja tariffinimikkeen määrittämisessä;

(b) tuontia, vientiä ja kauttakulkua koskevien kieltojen ja rajoitusten asianmukainen noudattaminen;

(c) sellaisten alkuperäsääntöjen asianmukainen soveltaminen, jotka eivät sisälly muihin järjestelyihin.

2. Jos pyynnön saaneella viranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se voi harkintansa mukaan pyrkiä hankkimaan kyseisen tiedon omien tullilakiensa määräysten mukaisesti.

##### 6 artikla

Sopimuspuoien tulliviranomainen ilmoittaa pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle seuraavat tiedot:

(a) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle tuodut tavarat viety laillisesti pyynnön saaneen sopimuspuolen alueelta;

(b) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelta vietyt tavarat tuotu laillisesti pyynnön saaneen sopimuspuolen alueelle ja mitä tullimennettyä niihin mahdollisesti on sovellettu.

##### 7 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa omasta aloitteestaan tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle kaikki tiedot, joista tälle on todennäköisesti hyötyä tullilakien vastaisten tekojen selvittämisessä ja erityisesti tietoja:

(a) luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä, joiden tiedetään tai epäillään syyliestyvän toisen sopimuspuoien tullilakien vastaisiin tekoihin;

(b) tavaroista, joiden tiedetään tai epäillään olevan laittoman kaupan kohteena;

(c) kulkuneuvoista, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen tullilakien vastaisissa teoissa;

(d) keinoista ja menetelmistä, joita tiedetään tai epäillään käytettävän tullilakien vastaisissa teoissa.

##### 8 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa omasta aloitteestaan tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle selontekoja, pöytäkirjattua todistusaineistoa tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikki saatavilla olevat tiedot suoritetuista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen sopimuspuolen tullilakien vastaisia.

##### 9 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetulla missä tahansa muodossa olevalla samansisältöisellä tiedolla. Samanaikaisesti tulisi toimittaa kaikki materiaalin tulkintaa tai käyttöä varten tarvittavat tiedot.

##### 10 artikla

1. Alkuperäisiä asiakirjoja pyydetään vain silloin, kun oikeaksi todistetut jäljennökset olisivat riittämättömiä.

2. Toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselta saadut alkuperäiset asiakirjat palautetaan mahdollisimman pian.

### *Tutkinta*

#### 11 artikla

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen ryhtyy toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä kaikkiin virallisiin tutkimuksiin koskien toimia, jotka ovat tai näyttävät olevan tullilakien vastaisia. Se ilmoittaa tutkimusten tulokset pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

2. Näissä tutkimuksissa noudatetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista menettelyä. Pynnön saanut viranomainen toimii samalla tavoin kuin se toimisi omasta puolestaan tai toisen oman valtionsa viranomaisen pyynnöstä.

3. Sopimuspuolen tullilaitoksen virkamiehet voivat erityisissä tapauksissa toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen suostumuksella olla läsnä jälkimmäisen sopimuspuolen alueella tutkittaessa pyynnön esittäneen sopimuspuolen tullilakien vastaisia tekoja.

### *Asiantuntijat ja todistajat*

#### 12 artikla

1. Jos toisen sopimuspuolen tuomioistuimet tai viranomaiset, tullilakien vastaisia tekoja käsitellessään sitä pyytävät, toisen sopimuspuolen tulliviranomainen voi valtuuttaa virkamiehensä esiintymään todistajana tai asiantuntijana näissä tuomioistuimissa tai näiden viranomaisten edessä. Todistamis- tai kuulemispyynnöksiä pitää käydä selvästi ilmi, minkä asian johdosta ja missä ominaisuudessa virkamiestä kuullaan.

2. Todistajaksi tai asiantuntijaksi kutsutulla virkamiehellä on oikeus kieltäytyä todistamasta tai antamasta lausuntoa, jos hänellä on tähän oikeus tai velvollisuus oman valtionsa tai pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

### *Virkamiesten käynnejä koskevat järjestelyt*

#### 13 artikla

Kun sopimuspuolen tullilaitoksen virkamiehet tämän sopimuksen mukaisissa tapauksissa ovat läsnä toisen sopimuspuolen alueella, heidän on aina pystyttävä todistamaan virka-asemansa.

### *Tietojen ja asiakirjojen käyttö*

#### 14 artikla

1. Saatuja tietoja ja asiakirjoja käytetään yksinomaan tämän sopimuksen tarkoituksiin. Näitä ei käytetä mihinkään muihin tarkoituksiin, ellei tiedot ja asiakirjat toimittanut tulliviranomainen nimenomaisesti hyväksy sitä.

2. 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tietoihin, jotka koskevat huumausaineisiin ja psyko-trooppisiin aineisiin liittyviä rikoksia. Kyseisiä tietoja saadaan luovuttaa muille viranomaisille, jotka ovat suoranaisesti mukana laittoman huumausainekaupan vastustamisessa.

3. Tämän sopimuksen mukaisesti saadut tiedot ja asiakirjat ovat vastaanottavassa valtiossa saman salassapitosuojan alaisia kuin vastaavat tiedot ja asiakirjat tässä valtiossa. Vastaanottavan valtion tulliviranomainen varmistaa saatujen tietojen ja asiakirjojen luottamuksellisuuden, mikäli toisen sopimuspuolen tulliviranomainen on sitä pyytänyt.

#### 15 artikla

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa käyttää todistusaineistona tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja pöytäkirjatassa todistusaineistossaan, selonteissaan ja todistajanlausunnoissaan sekä tuomioistuin- ja hallintomenettelyssä.

2. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona tuomioistuimissa ja niille annettava todistusvoima määräytyvät kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

### *Poikkeukset avunantamisvelvollisuudesta*

#### 16 artikla

1. Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomainen katsoo, että pyyntöön suostuminen vahingoittaisi tämän valtion täysivaltaisuutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä (ordre public) tai muita olennaisia etuja taikka merkitsisi teollisten, liike- tai ammatustalaisyksien loukkaamista taikka olisi sen oikeusjärjestyksen perusperiaatteiden vastaista, se voi kieltäytyä tämän sopimuksen tarkoittamasta avunannosta tai se voi antaa sitä vain tietyin ehdoin.

2. Jos avunannosta kieltäydytään, kieltäytymispäätös ja sen perustelut on ilmoitettava viipymättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

3. Mikäli toisen sopimuspuolen tulliviranomainen pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi pyydetessä antaa, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Avunpyyntöön suostumista harkitaan näissä tapauksissa pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

### *Asiakirjojen tiedoksi antaminen*

#### 17 artikla

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa alueellaan asuville tai toimiville asianomai-

sille luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä tiedoksi asiakirjoja, jotka liittyvät tullilakien soveltamista koskeviin hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ja päätöksiin.

2. Tiedoksianto toimitetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti. Tiedoksianto voidaan kuitenkin toimittaa myös noudattaen pyynnössä esitettyä erityistä muotoa tai menettelyä, jos tätä ei voida pitää pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön vastaisena.

3. Tiedoksiantotodistus voi olla asianosaisen henkilön antama, päiväyksellä ja allekirjoituksella varustettu vastaanottotodistus tai pyynnön saaneen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antama todistus, josta käy ilmi tiedoksiantotapa ja -päivämäärä.

#### *Avunannon toteuttaminen*

##### 18 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan sopimuspuolten tulliviranomaisten kesken.

2. Sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat järjestää suoran yhteydenpidon keskushallintonsa yksiköiden välillä ja valtuuttaa paikallishallinnon tulliviranomaiset olemaan yhteydessä keskenään, kuten sopimuspuolten tulliviranomaiset siitä toimivaltansa puitteissa enseen sopivat.

#### *Kustannukset*

##### 19 artikla

Sopimuspuolten tulliviranomaiset eivät vaadi toisiltaan korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta, lukuun ottamatta 12 artiklassa tarkoitetuista asiantuntijoista ja todistajista aiheutuneita kustannuksia.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta:

JERMU LAINE

#### *Alueellinen soveltaminen, täytäntöönpano ja tulkinta*

##### 20 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tasavallan alueella sekä Liettuan tasavallan alueella.

2. Tämä sopimus ei estä sopimuspuolia antamasta toisilleen apua laajemmalti muiden kansainvälisten sopimusten tai järjestelyjen taikka sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti.

3. Sopimuspuolten tulliviranomaiset päättävät keskenään tämän sopimuksen yksityiskohdaisista täytäntöönpanojärjestelyistä.

4. Sopimuspuolten tulliviranomaiset pyrkivät yhteisymmärryksessä ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät ongelmat tai epäselvyydet.

#### *Voimaantulo ja päättyminen*

##### 21 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattitse ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu.

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen milloin tahansa diplomaattitse tehtävällä ilmoituksella. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty Helsingissä 3 päivänä helmikuuta 1994 kahtena suomen-, liettuan- ja englantinkielisenä kappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Jos sopimuksen määräysten tulkinnassa ilmenee eroavaisuuksia, on englantinkielinen teksti ratkaiseva.

Liettuan tasavallan hallituksen  
puolesta:

VITALIJUS GERZONAS

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

SUOMIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO MUITINĖS VEIKLOS SRITYJE

Suomijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinosi Susitariančiosiomis Šalimis;

Pripažindamos, kad muitinės įstatymų pažeidimai daro žalą abiejų šalių ekonominiams, fiskaliniams ir socialiniams interesams;

Pripažindamos, kad narkotikų ir psichotropinių medžiagų gabenimas kelia pavojų visuomenei ir jos sveikatai;

Pripažindamos svarbą užtikrinti tikslų apmokestinimą muitais ir kitais mokesčiais, renkama importuojant ar eksportuojant prekes, ir tinkamą draudimų, ribojimų ir kontrolės nuostatų taikymą;

Būdamos įsitikinusios, kad pastangos užkirsti kelią muitinės įstatymų pažeidimams ir užtikrinti muitų ir kitų mokesčių surinkimą būtų efektyvesnės glaudžiai bendradarbiaujant jų muitinės administracijoms;

Atsižvelgdamos į Muitinių Bendradarbiavimo Tarybos 1953 m. gruodžio 5 d. rekomendaciją dėl administracinės tarpusavio pagalbos;

Taip pat atsižvelgdamos į Vieningos narkotikų konvencijos (Niujorkas, 1953 m. kovo 30 d.) ir Psichotropinių medžiagų konvencijos (Viena, 1971 m. vasario 21 d.), parengtų glubojant Jungtinių Tautų Organizacijai, bei Jungtinių Tautų kovos su neteisėtu narkotikų ir psichotropinių medžiagų gabenimu konvencijos (Viena, 1988 m. gruodžio 19 d.) nuostatas;

**s u s i t a r ė:**

## APIBRĖŽIMAI

### 1 straipsnis

#### Šlame Susitarime:

- (a) "Muitinės įstatymai" įvardija įstatymų ar teisės aktų nuostatas, reglamentuojančias prekių ir mokėjimo priemonių importą, eksportą bei tranzitą, ir susijusias su muitais ir kitais mokesčiais ar su draudimų, ribojimų arba kontrolės priemonėmis;
- (b) "Muitinės administracijos" įvardija Suomijos Respublikoje - Nacionalinę muitinės valdybą (Tullihallitus), o Lietuvos Respublikoje - Muitinės departamentą prie Finansų ministerijos;
- (c) "Pažeidimas" įvardija muitinės įstatymų pažeidimą ar kėsinimąsi juos pažeisti.

## TURINYS

### 2 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys, remdamosi šio Susitarimo nuostatomis, per jų muitinės administracijas teiks viena kitai abipusišką pagalbą:
  - (a) siekdamos užtikrinti tinkamą muitinės įstatymų laikymąsi;
  - (b) siekdamos užkirsti kelią muitinės įstatymų pažeidimams, vykdyti pažeidimų tyrimą ir teisminį persekiojimą;
  - (c) atitinkamais atvejais informuodamos apie dokumentus, susijusius su muitinės įstatymų taikymu.

2. Realizuojant šį Susitarimą, pagalba bus teikiama sutinkamai su prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies įstatymais ir teisės aktais, muitinės administracijos kompetencijos bei turimų resursų ribose. Reikalui esant, prašymą gavusi muitinės administracija gali jį perduoti kitai kompetentingai institucijai.
3. Šis Susitarimas nenumato muitų ir kitų mokesčių kompensavimo.

## ASMENŲ, PREKIŲ IR TRANSPORTO PRIEMONIŲ KONTROLĖ

### 3 straipsnis

1. Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos, savo iniciatyva arba paprašius, specialiai kontroliuos:
  - (a) asmenis, pažeidusius kitos Susitariančiosios Šalies muitinės įstatymus ar įtariamus juos pažeidus;
  - (b) prekių ir mokėjimo priemonių judėjimą, apie kurį kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija yra pranešusi kaip apie susijusį su stambaus masto neteisėtu gabenimu į šios Šalies teritoriją ar iš jos;
  - (c) bet kurias transporto priemones, naudotas pažeidžiant kitos Susitariančiosios Šalies muitinės įstatymus arba įtariamą esant naudotomis juos pažeidžiant;
  - (d) vietas, naudojamas saugoti prekėms, kurios gali sąlygoti plataus masto neteisėtą gabenimą kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.
2. Savo kompetencijos ribose Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos užkirs kelią:
  - (a) - eksportui prekių, apie kurias žinoma arba esama rimto pagrindo įtarti, kad jos eksportuojamos į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją kitu tikslu, negu teisėta prekyba tarp Susitariančiųjų Šalių;



- (b) - eksportui prekių, kurių importas į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją uždraustas.

## KONTROLIUOJAMAS PRISTATYMAS

### 4 straipsnis

1. Jeigu tai neprieštaruja Susitariančiųjų Šalių vidaus teisinių sistemų pagrindiniams principams, Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos, tarpusavyje susitarusios ir suderinusios, tarptautiniu mastu taikys kontroliuojamo narkotikų ir psichotropinių medžiagų pristatymo metodą siekdamas išaiškinti asmenis, susijusius su neteisėtu šių narkotikų ir medžiagų gabenimu.
2. Neteisėtos siuntos, dėl kurių kontroliuojamo pristatymo susitarta, abiejų muitinės administracijų sutikimu gali būti perimtos ir leistos gabenti toliau, pašalinus arba nepašalinus iš jų narkotikus ar psichotropines medžiagas arba visiškai ar iš dalies jas pakeitus.
3. Sprendimai naudotis kontroliuojamu pristatymu priimami kiekvienu konkrečiu atveju, esant reikalui atsižvelgiant į abiejų muitinės administracijų sudarytus finansinius susitarimus.

## PASIKEITIMAS INFORMACIJA

### 5 straipsnis

1. Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos, savo iniciatyva ar paprašius, pateiks viena kitai visą informaciją, galinčią būti naudinga užtikrinant tikslų:
  - (a) muitų bei kitų importo ir eksporto mokesčių surinkimą ir ypač informaciją, galinčią būti naudinga nustatant prekių muitinę vertę ir jų tarifinę klasifikaciją;

- (b) importo, eksporto ir tranzito draudimų bei apribojimų taikymą;
- (c) prekių kilmės taisyklių taikymą, jeigu toks informacijos pateikimas nenumatytas kitais susitarimais.

2. Jeigu administracija, gavusi tokį prašymą, neturi prašomos informacijos, ji savo nuožiūra galės ieškoti šios informacijos vadovaudamasi savo muitinės įstatymų nuostatomis.

#### 6 straipsnis

Vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija, gavusi prašymą, pateiks kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijai šią informaciją:

- (a) ar prekės, importuotos į prašymą pateikusios Susitariančiosios Šalies teritoriją, buvo teisėtai eksportuotos iš prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijos;
- (b) ar prekės, eksportuotos iš prašymą pateikusios Susitariančiosios Šalies teritorijos, buvo teisėtai importuotos į prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritoriją ir kokia muitinės procedūra joms buvo pritaikyta, jeigu ji iš viso buvo taikoma.

#### 7 straipsnis

Vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija, savo iniciatyva ar paprašius, pateiks kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijai visą informaciją, kuri gali būti jos panaudota muitinės įstatymų pažeidimų atvejais, ypač jeigu ji susijusi:

- (a) su fiziniais ar juridiniais asmenimis, pažeidusiais kitos Susitariančiosios Šalies muitinės įstatymus ar įtariamais juos pažeidus;

- (b) su prekėmis, esančiomis ar įtariamomis esant neteisėtos prekybos objektu;
- (c) su transporto priemonėmis, naudotomis pažeidžiant kitos Susitariančiosios Šalies muitinės įstatymus ar įtariamomis esant naudotomis juos pažeidžiant;
- (d) būdais ir priemonėmis, naudotomis ar įtariamomis esant naudotomis muitinės įstatymų pažeidimų atvejais.

#### 8 straipsnis

Vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija, savo iniciatyva ar ~~pa~~prašius, pateiks kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijai ~~pranešimus~~, rašytinius įrodymus ar patvirtintas kopijas dokumentų, kuriuose yra ~~visa~~ įmanoma gauti informacija apie sudarytus ar planuojamus sudaryti ~~sandorius~~, kuriais pažeidžiami ar gali būti pažeidžiami šios Susitariančiosios Šalies muitinės įstatymai.

#### 9 straipsnis

Dokumentai, nurodyti šiame Susitarime, galės būti pakeisti bet kuria forma pateikta kompiuterine informacija, skirta tam pačiam tikslui. Visa šios medžiagos interpretavimui ar panaudojimui būtina informacija turi būti pateikta tuo pačiu metu.

#### 10 straipsnis

1. Dokumentų originalus bus prašoma pateikti tik tais atvejais, jei patvirtintų kopijų nepakaktų.
2. Dokumentų originalai, gauti iš kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijos, bus gražinami esant artimiausiai galimybei.

## TYRIMAI

### 11 straipsnis

- 1.** Vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijai pateikus prašymą, kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija pradės visus oficialius tyrimus, susijusius su veiksmais, kuriais pažeidžiami ar atrodo pažeidžiami muitinės įstatymai. Ji praneš apie tokių tyrimų rezultatus prašymą pateikusiai muitinės administracijai.
- 2.** Tokie tyrimai bus atliekami taikant prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies įstatymais nustatytą procedūrą. Prašymą gavusi administracija ims tokių priemonių, kurių imtųsi veikdama savo interesais arba gavusi kitos savo valstybės institucijos prašymą.
- 3.** Vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijos pareigūnai galės ypatingais atvejais, susitarus su kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija, būti pastarosios teritorijoje, atliekant prašymą pateikusios Susitariančiosios Šalies muitinės įstatymų pažeidimų tyrimus.

## EKSPERTAI IR LIUDYTOJAI

### 12 straipsnis

- 1.** Vienos Susitariančiosios Šalies teismams ar valstybinėms institucijoms pateikus prašymą, susijusį su jiems perduotu muitinės įstatymų pažeidimu, kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija galės [galloti savo pareigūnus atvykti] šiuos teismus ar valstybines institucijas kaip liudytojus ar ekspertus. Prašyme atvykti turi būti tiksliai nurodyta, kokioje byloje ir kokiomis sąlygomis pareigūnas bus apklausiamas.

2. Pareigūnas gavęs prašymą atvykti kaip liudytojas ar ekspertas, turi privilegiją atsisakyti liudyti ar daryti pareiškimą, jeigu jam suteikta teisė arba jis yra įpareigotas taip elgtis pagal savo valstybės arba prašymą pateikusios Susitariančiosios Šalies įstatymus.

## SUSITARIMAI DĖL PAREIGŪNŲ APSILANKYMO

### 13 straipsnis

Tais atvejais, kai šiame Susitarime nustatytais aplinkybėmis vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijos pareigūnai yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jie turi būti visada pasirengę pateikti jų oficialaus statuso įrodymus.

## INFORMACIJOS IR DOKUMENTŲ NAUDOJIMAS

### 14 straipsnis

1. Gauta informacija ir dokumentai bus naudojami tiktai šio Susitarimo tikslams. Jie nebus naudojami jokiems kitiems tikslams, nebent juos perduodanti muitinės administracija tiesiogiai sankcionuotų tokį panaudojimą.
2. Šio straipsnio 1 paragrafo nuostatos netaikomos informacijai apie pažeidimus, susijusius su narkotikais ir psichotropinėmis medžiagomis. Tokia informacija galės būti perduota kitoms valstybinėms institucijoms, tiesiogiai dalyvaujančioms kovoje su neteisėtu narkotikų gabenimu.
3. Informacijai ir dokumentams, gautiems pagal šį Susitarimą, gaunančioji valstybė taikys tokią pačią apsaugą, kokia taikoma toje valstybėje panašaus pobūdžio informacijai ir dokumentams.

Gaunančiosios valstybės muitinės administracija užtikrins gautos informacijos ir dokumentų konfidencialumą, jeigu kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija bus šito paprašiusi.

### 15 straipsnis

1. Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos galės, sutinkamai su šio Susitarimo tikslais ir turiniu, naudoti kaip įrodymus savo rašytiniuose įrodymuose, pranešimuose ir parodymuose, taip pat teismams ar valstybinėms institucijoms pateikiamose bylose informaciją ir dokumentus, gautus pagal šį Susitarimą.
2. Tokios informacijos ir dokumentų panaudojimas įrodymams teismuose ir jiems suteikiamas reikšmingumas bus nustatytas remiantis nacionaliniais įstatymais.

### IŠIMTYS IŠ ĮSIPAREIGOJIMŲ TEIKTI PAGALBĄ

### 16 straipsnis

1. Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija nuspręs, kad prašymo suteikti pagalbą patenkinimas pakenktų šios valstybės suverenitetui, saugumui, viešajai tvarkai (*ordre public*) ar kitiems gyvybiniams interesams, atskleistų pramoninę, komercinę ar profesinę paslaptį arba prieštarautų jos vidaus teisinės sistemos pagrindiniams principams, ji galės atsisakyti teikti pagalbą, kurios prašoma pagal šį Susitarimą, ar teikti ją tikrai patenkinus tam tikras sąlygas.
2. Atsisakius teikti pagalbą, apie sprendimą ir atsisakymo priežastis privalo būti nedelsiant pranešta raštu prašymą pateikusiai muitinės administracijai.

3. Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija prašo pagalbos, kurios ji, gavusi analogišką prašymą, negalėtų suteikti, ji savo prašyme atkreips dėmesį į šį faktą. Toks prašymas bus tenkinamas sutinkamai su prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies įstatymais.

## INFORMAVIMAS APIE DOKUMENTUS

### 17 straipsnis

1. Vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijos prašymu kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija informuos suinteresuotus fizinius ar juridinius asmenis, nuolat gyvenančius ar įsteigtus jos teritorijoje, apie dokumentus, susijusius su priemonėmis ir sprendimais, administracinių institucijų priimtais taikant muitinės įstatymus.
2. Aple dokumentus bus informuojama sutinkamai su prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies įstatymais. Tačiau apie dokumentus taip pat gali būti informuojama naudojant prašyme nurodytą būdą ar metodą, jei tai neprieštaruja prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies įstatymams.
3. Informavimas galės būti patvirtintas datuotu ir pasirašytu suinteresuoto asmens pranešimu apie gavimą ar prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies kompetentingos valstybinės institucijos išduotu liudijimu, kuriame nurodytas informavimo būdas ir data.

## PASIKEITIMAS PAGALBA

### 18 straipsnis

1. Pagalba, teikiama pagal šį Susitarimą, bus teikiama tiesiogiai Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijų viena kitai.

2. Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos galės susitarti dėl jų centrinių administracijų padalinių tiesioginių tarpusavio ryšių ir suteikti teisę vietinėms muitinės įstaigoms palaikyti tarpusavio kontaktus. Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijoms dėl šito atskirai susitarus savo kompetencijos ribose.

## IŠLAIDOS

### 19 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos atmes visas pretenzijas padengti išlaidas, sąlygotas šio Susitarimo vykdymo, išskyrus išlaidas, susijusias su ekspertais ir liudytojais, nurodytais 12 straipsnyje.

## TERITORINIS TAIKYMAS, ĮGYVENDINIMAS IR INTERPRETAVIMAS

### 20 straipsnis

1. Šis Susitarimas bus taikomas Suomijos Respublikos teritorijoje ir Lietuvos Respublikos teritorijoje.
2. Šis Susitarimas neužkerta kelio Susitariančiosioms Šalims teikti viena kitai platesnio masto pagalbą sutinkamai su kitais tarptautiniais susitarimais ar atitinkamais jų įstatymais.
3. Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos, tarpusavyje susitarusios, nuspręs dėl detalių susitarimų, kuriais įgyvendinamas šis Susitarimas.
4. Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos sieks tarpusavio susitarimu išspręsti problemas ar pašalinti abejones, kilusias interpretuojant ar taikant šį Susitarimą.



**SUSITARIMO ĮSIGALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS****21 straipsnis**

Šis Susitarimas įsigalios praėjus 30 dienų po to, kai Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais praneš viena kitai, kad jų konstituciniai reikalavimai, keliami šio Susitarimo įsigaliojimui, patenkinti.

Kiekviena Susitariančioji Šalis galės nutraukti šio Susitarimo galiojimą bet kuriuo metu, pranešdama kitai apie tai diplomatiniais kanalais. Jeigu bus įteiktas toks pranešimas, Susitarimas nustos galioti praėjus šešioms mėnesiams nuo pranešimo gavimo.

Sudaryta Helsinkyje 1994 m. vasario 3 d. dviem egzemplioriais suomių, lietuvių ir anglų kalbomis, be to visi tekstai yra vienodai autentiški. Bet kurio nesutarimo dėl šio Susitarimo nuostatų interpretavimo atveju pirmenybė bus teikiama angliškajam tekstui.

Suomijos Respublikos Vyriausybės  
vardu:



Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA REGARDING CO-OPERATION IN CUSTOMS MATTERS

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Considering that the contravention of customs laws is detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries;

Considering that trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent the contravention of customs laws and to ensure the collection of customs duties, taxes and other charges would be made more effective through close co-operation between their customs authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961)<sup>2</sup> and the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971)<sup>3</sup> drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 19 December 1988);<sup>4</sup>

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1994, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 12 September 1994) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

DEFINITIONS  
Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) "customs laws" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment, whether relating to customs duties, taxes or any other charges, or to measures of prohibition, restriction or control;

(b) "customs authority" means, for the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus), and for the Republic of Lithuania, the Customs Department (Muitines Departamentas);

(c) "contravention" means any violation or attempted violation of customs laws.

SCOPE  
Article 2

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:

(a) in order to ensure that customs laws are properly observed;

(b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs laws;

(c) in cases concerning notification of documents regarding application of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the laws and regulations of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the customs authority. If necessary, the requested customs authority may transfer the request to another, competent authority.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS  
OF TRANSPORT  
Article 3

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or on request, maintain special surveillance over:

- a) persons known to be, or suspected of, contravening the customs laws of the other Contracting Party;
- (b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic into or from its territory;
- (c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs laws of the other Contracting Party;
- (d) places used for storing goods which may constitute substantial illicit traffic in the territory of the other Contracting Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

- (a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;
- (b) the exportation of goods the importation of which is forbidden in the territory of the other Contracting Party.

#### CONTROLLED DELIVERY

##### Article 4

1. If permitted by the basic principles of the domestic legal systems of the Contracting Parties, the customs authorities of the Contracting Parties may, by mutual agreement and arrangement, apply the method of controlled delivery of narcotic drugs and psychotropic substances at the international level with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of those drugs and substances.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of both customs authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

3. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis and may, when necessary, take into consideration financial arrangements and agreements made between both customs authorities.

#### EXCHANGE OF INFORMATION

##### Article 5

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or on request, supply to each other all information which may help to assure

(a) the collection of customs duties and other import and export taxes and charges and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

(b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions;

(c) the application of the rules of origin of goods not covered by other arrangements.

2. If the authority so requested does not have the information asked for, it may, at its own discretion, seek that information in accordance with the provisions of its customs laws.

#### Article 6

The customs authority of the Contracting Party shall, upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party the following information:

(a) whether goods which are imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party;

(b) whether goods which are exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

#### Article 7

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to contraventions of customs laws and, in particular, regarding:

(a) natural or legal persons known to be, or suspected of, contravening the customs laws of the other Contracting Party;

(b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;

(c) means of transport known to be, or suspected of being, used in contraventions of the customs laws of the other Contracting Party;

(d) ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs laws.

## Article 8

The customs authority of one Contracting Party, shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws of that Contracting Party.

## Article 9

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

## Article 10

1. Original documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.
2. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity.

## INVESTIGATIONS

## Article 11

1. If the customs authority of one Contracting Party so requests, the customs authority of the other Contracting Party shall initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs laws. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.
2. Such inquiries shall be conducted in accordance with the procedure provided for in the laws of the requested Contracting Party. The requested authority shall proceed as though it were acting on its own account or at the request of another authority in its own state.
3. The officials of the customs authority of one Contracting Party may, in particular cases, with the agreement of the customs authority of the other Contracting Party, be present in the latter's territory when contraventions of the customs laws of the requesting Contracting Party are investigated.

## EXPERTS AND WITNESSES

## Article 12

1. If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with contraventions of customs laws brought before them, the customs authority of

the other Contracting Party may authorise its officials to appear as witnesses or experts before those courts or authorities. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

2. The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of his own state or those of the requesting Contracting Party.

#### ARRANGEMENTS FOR VISITING OFFICIALS

##### Article 13

When, in the circumstances provided for by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

#### USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

##### Article 14

1. Information and documents obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement. They shall not be used for any other purposes unless the customs authority supplying them expressly approves such use.

2. The provisions of paragraph 1 above are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combat of illicit drug traffic.

3. Information and documents received pursuant to this Agreement shall be afforded the same protection by the receiving state as is afforded to information and documents of like nature in that state. The customs authority of the receiving state shall ensure the confidentiality of the information and documents received, if so requested by the customs authority of the other Contracting Party.

##### Article 15

1. The customs authorities of the Contracting Parties may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings brought before the courts or the authorities, use as evidence information and documents received in accordance with this Agreement.

2. The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national laws.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO  
RENDER ASSISTANCE

Article 16

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested of it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order and public policy (ordre public) or other essential interests of that state, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret or would be contrary to the basic principles of its domestic legal system, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, or may provide it only if certain conditions are met.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting customs authority without delay.

3. If the customs authority of one Contracting Party requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be considered in accordance with the laws of the requested Contracting Party.

NOTIFICATION OF DOCUMENTS

Article 17

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs laws.

2. Notification of documents shall be made in accordance with the laws of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.

3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

EXCHANGE OF ASSISTANCE

Article 18

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs authorities of the Contracting Parties.



2. The customs authorities of the Contracting Parties may arrange for the units of their central administrations to be in direct communication with each other and authorize the local customs authorities to be in contact with each other, as separately agreed upon by the customs authorities of the Contracting Parties within their competence.

COSTS  
Article 19

The customs authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses referred to in Article 12.

TERRITORIAL APPLICABILITY,  
IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION  
Article 20

1. This Agreement shall be applicable to the territory of the Republic of Finland and to the territory of the Republic of Lithuania.

2. This Agreement does not preclude the Contracting Parties rendering each other more extensive assistance pursuant to other international agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.

3. The customs authorities of the Contracting Parties shall mutually decide on the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

4. The customs authorities of the Contracting Parties shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION  
Article 21

This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Either Contracting Party may terminate the Agreement at any time by giving notice to the other through diplomatic channels. If such notice is given, the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.

Done at *Helsinki* on the *3rd* day of  
*February* 1994 in duplicate, in the  
Finnish, Lithuanian and English languages, all texts being  
equally authentic. In case of any divergency of interpretation  
of the provisions of this Agreement, the English text shall  
prevail.

For the Government  
of the Republic of Finland:



For the Government  
of the Republic of Lithuania:



---

<sup>1</sup> Jermu Laine.

<sup>2</sup> Vitalijus Gerzonas.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE  
DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant que les infractions à la législation douanière nuisent aux intérêts économiques, fiscaux et sociaux de leurs pays respectifs;

Considérant que le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et la société;

Considérant qu'il importe de garantir l'évaluation précise des droits de douane, taxes et autres frais perçus lors de l'importation et de l'exportation de marchandises et une application correcte des dispositions relatives à l'interdiction, aux restrictions et au contrôle;

Convaincus que l'efficacité des efforts déployés pour empêcher les infractions à la législation douanière et pour assurer le recouvrement des droits de douane, taxes et autres frais serait augmentée grâce à une étroite coopération entre leurs administrations douanières;

Tenant compte de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953;

Tenant compte également des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 30 mars 1961)<sup>2</sup> et de la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, 21 février 1971)<sup>3</sup> élaborées sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne, 19 décembre 1988)<sup>4</sup>;

Sont convenus de ce qui suit :

## DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) La « législation douanière » s'entend des dispositions énoncées par la législation et la réglementation concernant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises et des moyens de paiement, qu'il s'agisse des droits de douane, taxes et autres frais, ou des mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1994, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (le 12 septembre 1994) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte russe original) et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte espagnol original).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1582, n° 1-27627.

b) L'expression « administration douanière » s'entend, pour la République de Finlande, du Conseil national des douanes (Tullihallitus) et, pour la République de Lituanie, du Service des douanes (Muitines Departamentas);

c) Le terme « infraction » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

#### PORTÉE

##### Article 2

1. Les Parties contractantes, par le biais de leurs administrations douanières et conformément aux dispositions énumérées dans le présent Accord, se fournissent mutuellement une assistance pour :

- a) Garantir que la législation douanière est effectivement appliquée;
- b) Prévenir, examiner et poursuivre les infractions à la législation douanière;
- c) Les cas relatifs à la notification de documents concernant l'application de la législation douanière.

2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est fournie conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante requise et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de l'administration douanière. Le cas échéant, l'administration douanière requise peut transférer la demande à une autre administration compétente.

3. Le présent Accord ne contient pas de dispositions pour le recouvrement des droits de douane, taxes et autres frais.

#### SURVEILLANCE DES PERSONNES, MARCHANDISES ET MOYENS DE TRANSPORT

##### Article 3

1. Les administrations douanières des Parties contractantes exercent, soit de leur propre initiative soit sur demande, une surveillance particulière sur:

a) Les personnes dont on sait qu'elles sont engagées dans la commission d'une infraction, ou soupçonnées de le faire, à la législation douanière de l'autre Partie contractante;

b) Les mouvements de marchandises et les moyens de paiement qui sont signalés par l'administration douanière de l'autre Partie contractante comme faisant l'objet d'un trafic illicite important dans son territoire ou à partir de ce dernier;

c) Tous les moyens de transport qui sont connus pour servir ou soupçonnés de le faire pour enfreindre la législation douanière de l'autre Partie contractante;

d) Les lieux utilisés pour emmagasiner les marchandises susceptibles de constituer un trafic illicite important dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Dans les limites de leur compétence, les administrations douanières des Parties contractantes empêchent :

a) L'exportation de marchandises que l'on sait être exportées, ou que l'on a des raisons valables de le soupçonner, dans le territoire de l'autre Partie contractante pour servir à d'autres fins que celles du commerce légitime entre les Parties contractantes;

b) L'exportation de marchandises dont l'importation est interdite dans le territoire de l'autre Partie contractante.

#### LIVRAISON SURVEILLÉE

##### *Article 4*

1. Si les principes fondamentaux de la législation nationale des Parties contractantes le permettent, les administrations douanières peuvent de concert appliquer la méthode des livraisons surveillées de stupéfiants et de substances psychotropes au niveau international en vue d'identifier les personnes impliquées dans le trafic illicite de ces stupéfiants et substances.

2. Les expéditions illicites dont la livraison surveillée est acceptée peuvent, avec le consentement des deux administrations douanières, être interceptées et autorisées à poursuivre leur route, avec les stupéfiants ou les substances psychotropes intacts, enlevés ou remplacés en totalité ou en partie.

3. Les décisions de recourir au système des livraisons surveillées sont prises ponctuellement et peuvent le cas échéant prendre en considération les accords financiers passés entre les deux administrations douanières.

#### ECHANGE D'INFORMATION

##### *Article 5*

Les administrations douanières des Parties contractantes se fournissent réciproquement, soit de leur propre initiative ou sur demande, tous les renseignements qui peuvent contribuer à garantir :

a) Le recouvrement des droits de douane, autres taxes, droits et redevances perçus par les autorités et en particulier, les renseignements permettant d'évaluer la valeur des marchandises aux fins de douane et de les classer dans la nomenclature douanière;

b) Le respect des interdictions et restrictions en matière d'importation, d'exportation et de transit;

c) L'application des règles nationales d'origine non prévues dans d'autres arrangements.

2. Si l'administration ainsi requise ne dispose pas de l'information demandée, elle peut choisir de rechercher cette information conformément aux dispositions de sa législation douanière.

##### *Article 6*

L'administration douanière de la Partie contractante fournit sur demande à l'administration douanière de l'autre Partie contractante tous renseignements permettant de confirmer que :

a) Les marchandises importées dans le territoire de la Partie contractante requérante ont été légalement exportées du territoire de la Partie contractante requise;

b) Les marchandises exportées du territoire de la Partie contractante requérante ont été légalement importées dans le territoire de la Partie requise et l'indication doit être donnée de la nomenclature douanière dans laquelle, le cas échéant, les marchandises ont été placées.

### Article 7

L'administration douanière d'une Partie contractante peut, de sa propre initiative ou sur demande, fournir à l'administration douanière de l'autre Partie contractante toutes les informations susceptibles de lui être utiles au sujet des infractions à la législation douanière et en particulier en ce qui concerne :

- a) Les personnes physiques ou morales dont on sait qu'elles enfreignent ou sont soupçonnées de le faire la législation douanière de l'autre Partie contractante;
- b) Les marchandises dont on sait qu'elles font l'objet ou sont soupçonnées de le faire d'un trafic illicite;
- c) Les moyens de transport dont on sait qu'ils sont utilisés ou soupçonnés de l'être pour enfreindre la législation douanière de l'autre Partie contractante;
- d) Les moyens dont on sait qu'ils servent ou sont soupçonnés de le faire à enfreindre la législation douanière.

### Article 8

L'administration douanière d'une Partie contractante communique à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, de sa propre initiative ou sur demande, des rapports, des pièces à conviction ou des copies certifiées conformes de documents contenant toutes les informations dont elle dispose sur les transactions, découvertes ou projetées, qui contreviennent ou semblent contrevenir à la législation douanière de cette Partie contractante.

### Article 9

Les documents contenus dans le présent Accord peuvent être remplacés par des informations informatisées, fournies sous n'importe quelle forme dans le même but. Tous les renseignements pertinents pour l'interprétation ou l'utilisation de la documentation devront être fournis au même moment.

### Article 10

1. Les originaux des documents ne seront demandés que dans les cas où les copies certifiées se révéleraient insuffisantes.
2. Les originaux ainsi transmis par l'administration douanière de l'autre Partie contractante devront être restitués aussi rapidement que possible.

## ENQUÊTES

### Article 11

1. Si l'administration douanière d'une Partie contractante le demande, celle de l'autre Partie contractante doit ouvrir toutes les enquêtes officielles concernant des opérations qui sont ou semblent être en contravention avec la législation douanière. Ladite autorité communiquera les résultats de ces enquêtes à l'administration douanière requérante.

2. Ces enquêtes devront être menées conformément aux procédures prévues par la législation de la Partie contractante requise. Ladite administration agira comme si elle le faisait pour son propre compte ou à la demande d'une autre administration nationale.

3. Les fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie contractante peuvent, dans des cas particuliers et avec l'accord de l'administration douanière de l'autre Partie contractante, être présents dans le territoire de cette dernière lorsque les infractions à la législation douanière de la Partie contractante requérante font l'objet d'une enquête.

#### EXPERTS ET TÉMOINS

##### *Article 12*

1. Si les tribunaux ou les autorités d'une Partie contractante le demandent, dans le cadre d'infractions à la législation douanière dont ils sont saisis, l'administration douanière de l'autre Partie contractante peut autoriser ses fonctionnaires à se présenter comme témoins ou experts devant ces tribunaux ou autorités. Dans ce cas, la convocation doit indiquer clairement pour quelle affaire et à quel titre le fonctionnaire doit témoigner.

2. Le fonctionnaire convoqué en tant que témoin ou expert jouit du privilège de refuser de témoigner ou de faire une déclaration s'il a le droit ou l'obligation de le faire, en vertu de la législation de son propre Etat ou de celle de la Partie contractante requérante.

#### DISPOSITIONS RELATIVES AUX FONCTIONNAIRES EN MISSION

##### *Article 13*

Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie contractante se trouvent dans le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur qualité officielle.

#### UTILISATION DES INFORMATIONS ET DES DOCUMENTS

##### *Article 14*

1. Les informations et les documents obtenus de cette façon ne peuvent être utilisés que pour les fins précisées dans le présent Accord. Ils ne peuvent l'être à d'autres fins, à moins que l'administration douanière qui les fournit ne donne son accord formel.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne sont pas applicables aux renseignements relatifs aux infractions liées aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués à d'autres administrations participant directement à la lutte contre le trafic illicite de drogues.

3. Les informations et les documents obtenus, conformément au présent Accord, bénéficient de la même protection de la part de la Partie contractante qui les reçoit que les informations et documents de même nature dans cet Etat. L'administration douanière qui reçoit l'information se porte garante du caractère confidentiel des informations et documents reçus, si l'administration douanière de l'autre Partie contractante le demande.

##### *Article 15*

1. Les administrations douanières des Parties contractantes peuvent, conformément aux objectifs du présent Accord et dans les limites de son champ d'appli-

tion, utiliser les informations et documents reçus en application du présent Accord comme un élément de preuve dans leurs dossiers, rapports ou déclarations ainsi que dans les actions judiciaires ou administratives.

2. L'utilisation faite de ces informations et documents en tant qu'éléments de preuve devant les tribunaux et le poids à leur accorder sont régis par la législation nationale.

#### DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

##### *Article 16*

1. Si l'administration douanière d'une Partie contractante estime que donner suite à la demande d'assistance porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public et à d'autres intérêts essentiels de l'Etat ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel ou serait contraire aux principes fondamentaux de son système légal national, elle peut refuser de fournir l'assistance demandée dans le cadre du présent Accord ou ne la fournir que si certaines conditions sont satisfaites.

2. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons de ce refus doivent être notifiées par écrit à l'administration douanière requérante sans délai.

3. Si l'administration douanière d'une Partie contractante demande une assistance qu'elle ne serait pas elle-même en mesure de prêter, elle le précisera dans sa demande. L'administration douanière ayant reçu la demande pourra y donner suite à sa discrétion.

#### NOTIFICATION DE DOCUMENTS

##### *Article 17*

1. A la demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre notifie aux personnes physiques ou morales concernées, résidant ou établies sur son territoire, les documents relatifs aux mesures et décisions prises par les autorités administratives conformément à la législation douanière.

2. La notification des documents est faite conformément à la législation de la Partie contractante requise. Elle peut toutefois être également faite selon une forme ou une méthode particulières contenues dans la demande, à condition que cette possibilité ne soit pas considérée comme contraire à la législation de la Partie contractante requise.

3. La preuve de la notification peut prendre la forme d'un accusé de réception daté et signé par la personne concernée ou d'un certificat délivré par l'administration compétente de la Partie contractante requise, qui indique la méthode et la date de la notification.

#### ECHANGE D'ASSISTANCE

##### *Article 18*

1. L'assistance fournie en application du présent Accord sera échangée directement entre les administrations douanières des Parties contractantes.



2. Les administrations douanières des Parties contractantes peuvent prendre les dispositions nécessaires pour mettre directement en contact les services de leurs administrations centrales et autoriser les administrations douanières locales à prendre contact entre elles selon un accord distinct conclu par les administrations douanières des Parties contractantes dans leur sphère de compétence.

## COÛTS

### *Article 19*

Les administrations douanières des Parties contractantes renoncent à toute prétention aux remboursements des dépenses résultant de l'application du présent Accord, à l'exception de celles encourues au sujet des experts et des témoins mentionnés à l'article 12.

## APPLICATION TERRITORIALE, EXÉCUTION ET INTERPRÉTATION

### *Article 20*

1. Le présent Accord s'applique au territoire de la République de Finlande et au territoire de la République de Lituanie.

2. Le présent Accord n'empêche pas les Parties contractantes de se fournir une assistance plus importante, conformément à d'autres accords ou arrangements internationaux ou en fonction de leurs législations respectives.

3. Les administrations douanières des Parties contractantes adoptent d'un commun accord des mesures détaillées pour la mise en œuvre du présent Accord.

4. Les administrations douanières des Parties contractantes s'efforcent de traiter de concert les problèmes ou les incertitudes soulevés par l'interprétation ou l'application du présent Accord.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

### *Article 21*

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après que les Parties contractantes se sont notifié par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

Chaque Partie contractante peut mettre fin à l'Accord à tout moment en notifiant son intention à l'autre par la voie diplomatique. Si cette notification est donnée, l'Accord cesse d'être valide six mois après la réception de celle-ci.

FAIT à Helsinki le 3 février 1994 en double exemplaire, en finnois, lituanien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :  
JERMU LAINE

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :  
VITALIJUS GERZONAS

